

Песни и пляски смерти - Chants et danses de la Mort

Колыбельная	Berceuse
<p>Стонет ребенок. Свеча, нагорая тускло мерцает кругом. Целую ночь, колыбельку качая, мать не забылася сном.</p>	<p>L'enfant gémit. La chandelle, consumée, Jette une lueur pâle alentour. Toute la nuit balançant le berceau, la mère Ne s'est pas abandonnée au sommeil.</p>
<p>Раным-ранехонько в дверь осторожно смерть сердобольная стук! Вздогнула мать, оглянулась тревожно...</p>	<p>Au petit matin, à la porte, prudemment, la mort compatissante frappe : Toc! La mère a sursauté Et regardé avec angoisse...</p>
<p>«Полно пугаться, мой друг! Бледное утро уж смотрит в окошко. Плача, тоскуя, любя, ты утомилась. Вздремни-ка немножко, я посижу за тебя. Угмонить ты дитя не сумела; слаще тебя я спою».</p>	<p>« N'aie pas peur, mon amie ! Le matin pâle pointe déjà à la fenêtre. En pleurant, en souffrant et en aimant, Tu t'es épuisée. Assoupis-toi un peu, je vais veiller à ta place. Tu n'as pas réussi à calmer ton enfant, Moi, mon chant sera plus doux. »</p>
<p>«Тише! ребенок мой мечется, бьется, душу терзает мою!» «Ну, да со мною он скоро уймется. Баюшки, баю, баю». «Щечки бледнеют, слабеет дыханье... Да замолчи же, молю!» «Доброе знаменье: стихнет страданье. Баюшки, баю, баю». «Прочь ты, проклятая! Лаской своею сгубишь ты радость мою». «Нет, мирный сон я младенцу навею. Баюшки, баю, баю». «Сжался, пожди допевать, хоть мгovenье, страшную песню твою!» «Видишь, уснул он под тихое пенье. Баюшки, баю, баю».</p>	<p>«Tais-toi ! Mon fils s'agite, se débat, il déchire mon âme! » «Eh bien, avec moi, il se calmera bientôt; Dodo, dodo, l'enfant, do!» «Ses joues pâlissent, son souffle s'affaiblit; Mais tais-toi donc, je t'en supplie!» «Bon signe, la souffrance va s'apaiser. Dodo, dodo, l'enfant, do!» «Dehors ! Maudite ! Par tes caresses, tu vas tuer mon enfant !» «Non! Je plonge l'enfant dans un sommeil paisible. Dodo, dodo, l'enfant, do!» «Pitié ! Arrête de chanter, juste un instant, ton affreuse chanson!» «Tu vois, mon doux chant l'a endormi. Dodo, dodo, l'enfant, do!»</p>

Серенада

Нега волшебная, ночь голубая,
Трепетный сумрак весны.
Внемлет, поникнув головкой, больная
Шопот ночной тишины.
Сон не смыкает блестящие очи,
Жизнь к наслажденью зовёт,
А под окошком в молчаньи полночи
Смерть серенаду поёт:
« В мраке неволи суровой и тесной
Молодость вянет твоя;
Рыцарь неведомый, силой чудесной
Освобожу я тебя.
Встань, посмотри на себя: красотой
Лик твой прозрачный блестит,
Щёки румяны, волнистой косою
Стан твой, как тучей обвит.
Пристальных глаз голубое сиянье,
Ярче небес и огня;
Зноем полуденным веет дыханье...
Ты обольстила меня.
Слух твой пленился моей серенадой,
Рыцаря шопот твой звал,
Рыцарь пришёл за последней наградой:
Час упоенья настал.
Нежен твой стан, упоителен трепет...
О, задушу я тебя
В крепких объятьях: любовный мой лепет
Слушай!... молчи!... Ты моя! »

Трепак

Лес да поляны. Безлюдье кругом,
Вьюга и плачет, и стонет,
Чуется, будто во мраке ночном
Злая кого-то хоронит.

Глядь – так и есть!
В темноте мужика
Смерть обнимает, ласкает,
С пьяненьким пляшет вдвоём трепака,
На ухо песнь напевает:

Ох, мужичок, старичок убогой,

Sérénade

La volupté est merveilleuse, la nuit bleue;
L'obscurité printanière est frémissante.
La tête inclinée, la malade écoute
Le murmure du silence nocturne.
Le sommeil ne ferme pas ses yeux brillants,
La vie appelle à la jouissance ;
Et sous la fenêtre, dans le silence de minuit,
La Mort chante sa sérénade :
Dans les ténèbres d'un esclavage sévère et
Étroit, ta jeunesse se fane,
Chevalier inconnu, par une force magique,
Je vais te délivrer.
Lève-toi et regarde-toi ! Ton visage
transparent brille de beauté, tes joues sont
roses, ta tresse ondulée entoure ta taille
comme un nuage ; tes yeux attentifs ont un
éclat bleu plus vif que les cieux et le feu ;

Ton souffle exhale la chaleur de midi...
Tu m'as ensorcelé !
Ton oreille est captivée par ma sérénade,
Ton murmure a appelé le chevalier.
Le chevalier est venu pour la dernière
récompense. L'heure de l'ivresse est venue !
Tendre est ta taille, enivrant ton
frémissement. Oh! Je vais t'étouffer dans
mes puissantes étreintes ;
Écoute mon amoureux murmure...
Silence... Tu es mienne ! »

Trepak (danse russe)

Forêts et clairières. Pas une âme alentour,
La tempête de neige pleure et mugit,
Il semble que dans les ténèbres de la nuit,
La Méchante enterre quelqu'un.

Regarde – c'est bien le cas !
Dans l'obscurité, la Mort
Enlace et caresse un moujik ivre ;
Elle danse un trepak avec lui,
Et à son oreille, elle chante :

«Hoi! Mon petit moujik, mon pauvre vieux,

Пьян напился, поплелся дорогой,
А метель-то, ведьма, поднялась, взыграла!
С поля – в лес дремучий невзначай
загнала!

Горем, тоской да нуждой томимый,
Ляг, прикорни да усни, родимый!
Я тебя, голубчик мой, снежком согрею;
Вкруг тебя великую игру затею.

Взбей-ка постель, ты, метель, лебёдка!
Гей, начинай, запевай, погодка,
Сказку – да такую, чтоб всю ночь
тянулась,
Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!

Ой, вы, леса, небеса да тучи!
Темь, ветерок да снежок летучий!
Свейтесь пеленою, снежной пуховою, Ею,
как младенца, старичка прикрою

Спи, мой дружок, мужичок счастливый!
Лето пришло, расцвело! Над нивой
Солнышко смеётся, да серпы гуляют,
Песенка несется, голубки летают...

Полководец

Грохочет битва, блещут брони,
Орудья медные ревут,
Бегут полки, несутся кони,
И реки красные текут.

Пылает полдень, люди бьются!
Склонилось солнце, бой сильней!
Закат бледнее, но дерутся
Враги всё яростней и злей.

И пала ночь на поле брани;
Дружины в мраке разошлись;
Всё стихло – и в ночном тумане

Tu as trop bu et tu t'es traîné sur le chemin,
Mais la tempête de neige, cette sorcière, s'est
levée et s'est déchaînée !
Elle t'a détourné du champ et t'a poussé dans
la forêt épaisse par mégarde!

Épuisé par le malheur, le chagrin et la misère
Allonge-toi, blottis-toi et endors-toi, mon
cher!
Moi, je te réchaufferai avec de la neige, mon
ami ! Je vais entreprendre un grand jeu
autour de toi.

Secoue l'édredon, toi, Tempête, beau cygne !
Allez, commence à chanter, mauvais Temps !
Un conte, mais tel qu'il dure toute la nuit,
Que sous son emprise l'ivrogne s'endorme
profondément !

Oh, vous, forêts, cieux et nuages,
Obscurité, vent et neige volante,
Tissez un voile de neige duveteuse,
Avec lequel je recouvrirai le petit vieux
comme un bébé.

Dors, mon ami, mon petit moujik heureux !
L'été est arrivé, il fleurit !
Sur les champs, le soleil rit,
Et les serpes se promènent,
Une chansonnette retentit ;
Les tourterelles volent...

Le chef d'armée

La bataille gronde, les armures étincellent,
Les canons d'airain rugissent;
Les régiments courent, les chevaux se
précipitent, et des fleuves rouges coulent.

Midi rayonne, les hommes se battent;
Le soleil s'est incliné, la bataille redouble!
Le couchant pâlit, mais les ennemis s'entre-
déchirent de plus en plus rageusement et
méchamment !

Puis, la nuit est tombée sur le champ de
bataille. Les compagnies se sont séparées
dans l'obscurité... Tout s'est calmé – et dans

<p>Стенанья к небу поднялись.</p> <p>Тогда, озарена луною, На боевом своём коне, Костей сверкая белизною, Явилась Смерть. И в тишине,</p> <p>Внимая вопли и молитвы, Довольства гордого полна, Как полководец, место битвы Кругом объехала она;</p> <p>На холм поднявшись, оглянулась, Остановилась... улыбнулась... И над равниной боевой Пронёсся голос роковой:</p> <p>«Кончена битва – я всех победила! Все предо мной вы смирились, бойцы. Жизнь вас поссорила – я помирила. Дружно вставайте на смотр, мертвецы!</p> <p>Маршем торжественным мимо пройдите, Войско своё я хочу сосчитать. В землю потом свои кости сложите, Сладко от жизни в земле отдыхать.</p> <p>Годы незримо пройдут за годами, В людях исчезнет и память о вас – Я не забуду, и громко над вами Пир буду править в полуночный час!</p> <p>Пляской тяжёлою землю сырую Я притопчу, чтобы сень гробовую Кости покинуть вовек не могли, Чтоб никогда вам не встать из земли».</p>	<p>le brouillard nocturne, les gémissements s'élèvent vers le ciel.</p> <p>Alors, éclairée par la lune, Sur son cheval de bataille, Les os brillant de blancheur, Apparut la Mort. Et dans le silence,</p> <p>Écoutant les râles et les prières, Pleine d'une fière satisfaction, Comme un chef d'armée, elle fait le tour Du lieu de la bataille.</p> <p>Montée sur une colline, elle s'est retournée, S'est arrêtée... A souri... Et sur la plaine de la bataille A résonné la voix fatidique :</p> <p>«Fini, la bataille – j'ai vaincu tout le monde! Tous devant moi, vous vous êtes apaisés ! La vie vous brouilla, je vous ai réconciliés. Ensemble, morts, levez-vous pour le défilé!</p> <p>En marche solennelle, passe devant moi ! Je veux compter mon armée. Dans la terre, ensuite, couchez vos os, Il est doux de se reposer de la vie en terre.</p> <p>Les ans inaperçus passeront après les ans, Les hommes perdront la mémoire de vous. Moi je ne vous oublie pas ! Et bruyamment Sur vous, je tiendrai un festin à minuit!</p> <p>D'une danse lourde, je piétinerai la terre humide, pour que vos os ne puissent pas quitter l'ombre sépulcrale éternellement, et que jamais vous ne sortiez de terre ! »</p>
--	--